**Рецензия на выпускную квалификационную работу**

**магистра лингвистики Тимофеевой Александры Владимировны на тему: «Языковые средства передачи национально-исторического колорита в переводах «Вечеров на хуторе близ Диканьки» Н.В. Гоголя на немецкий язык»**

Выпускная квалификационная работа Тимофеевой А.В. посвящена изучению способов передачи национально-исторического колорита в художественном переводе, объектом исследования являются языковые средства передачи национально-исторического колорита в переводах «Вечеров на хуторе близ Диканьки» на немецкий язык. В переводах произведений национальной литературы, становящихся таким образом мировым наследием, передача национального и исторического содержания выходит на первый план и является основной трудностью.

Актуальность исследования подтверждает большое количество работ, рассматривающих воссоздание национального и исторического фона в переводах художественных произведений. Несмотря на то, что арсенал языковых средств и возможных способов передачи оригинала давно определен и изучен, не получено однозначного ответа на вопрос, как должен поступать переводчик. Новизна определяется рассмотрением принципов работы автора оригинала и переводчиков с национально-историческим материалом. Это в полной мере осознается автором работы.

В рецензируемой работе рассматривается сразу несколько перспектив: готовые переводы, интерпретация переводчика в процессе перевода, нереализованные варианты или оттенки значения.

К достоинствам работы относится освещение истории вопроса: общего исследовательского контекста, точек зрения переводчиков и теоретиков перевода на изучаемое явление, их эволюция в истории перевода (например, безэквивалентная лексика — экзотизм — реалия), история исследования отдельных языковых категорий, исторический контекст создания оригинала, история переводов произведений Н.В. Гоголя на немецкий язык.

Описание языковых средств как оригинала, так и переводов проводится предельно дифференцировано, например, в работе рассматриваются антропонимы и топонимы в оригинале и их передача в переводах сборника, а именно выделяются исторические антропонимы; имена, вводимые для придания национального и исторического колорита; имена, обладающие внутренней формой, в частности имена собственные используемые для создания юмористического эффекта, символические и аллюзивные имена. Следует особо отметить, что оценка перевода имен собственных дается исходя из значения имен в оригинале на основе списка «Имен, даемых при Крещении» из гоголевской рукописной «Книги всякой всячины, или подручной энциклопедии».

Главный вклад автора рецензируемой работы заключается в объемном подробном лингвострановедческом описании реалий в оригинале. В работе раскрывается значение этнографических бытовых реалий (еда и напитки, одежда, украшения, жилье, мебель, посуда, заболевания, казачьи чины, реалии-меры, реалии-деньги, фольклор, праздники), и на основании собранных сведений дается оценка передачи национально-исторических реалий в переводах.

Результаты исследования представлены убедительно, несмотря на это, при прочтении работы возник ряд вопросов и замечаний:

1. В работе в основном приводятся слова и словосочетания, поэтому трудно сделать вывод о переводах: удалось ли воссоздать национально-исторический колорит? Не перегружены ли переводы именами собственными, реалиями?

2. В начале работы говорится, что будут исследованы имена собственные, реалии, диалектизмы и просторечие. В практической части работы представлено исследование имен собственных и реалий. Анализ диалектизмов и просторечных выражений отдельно не представлен.

3. В работе на с. 41 рассматривается топоним Туречина: «топоним Туречина для обозначения Турции содержит явно негативную эмоциональную окраску, которая, к сожалению, абсолютно пропала в переводах: … идти в Крым и *Туречину -* … nach der Krim *oder zu den Türken* zu ziehen». Очевидно, что перевод *zu den Türken* ужеявляется попыткой передать негативную окраску. Может ли автор работы предложить свой вариант перевода?

4. На с. 39 говорится о том, что «во время исследования встретились лишь три примера ИС, которые были переведены»: За что меня миряне прозвали *Рудым Паньком*… - Warum mich die Leute *Panjko der Rote* nennen…; … работник, которого люди звали *Петром Безродным*… - … einen Knecht, den die Leute *Pjotr Heimatlos* nannten…, … einen Arbeiter, den die Leute *Pjotr Besrodnyj*, das ist «Elternlos», nannten…; *Пузатый Пацюк* - *Pazjuk Schmerbauch, der Dicke Pazjuk.* Чем мотивировано переводческое решение?

4. На с. 32 способ передачи имен собственных *Sagaidatschny* в переводе А. Элиасберга назван транслитерацией, а *Ssagaidatschnij* в переводе Л. Рубинер, Ф. Ихак - транскрипцей, *Derkatsch-Drischpanowski* в переводе А. Элиасберга - транслитерацией, *Derkatsch-Drischpanowskij* в переводе Л. Рубинер, Ф. Ихак – транскрипцией, а в таблице на с. 34 распределение этих же примеров по группам прямо противоположное.

Указанные замечания и вопросы не носят принципиального характера. Выпускная квалификационная работа Тимофеевой А.В. отвечает требованиям, предъявляемым к подобного рода исследованиям, и заслуживает высокой оценки.

Кандидат филологических наук,

доцент кафедры немецкого, романских и скандинавских языков и перевода

Санкт-Петербургского экономического университета

Суслова Е.Г.